



Predsjednik Crne Gore

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

U K A Z

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O SARADNJI U DOMENU ODBRANE SA TEHNIČKIM ARANŽMANOM IZMEĐU MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE I MINISTRA ODBRANE REPUBLIKE FRANCUSKE O NABAVCI DVA PATROLNA BRODA OD STRANE CRNE GORE

Proglašavam **ZAKON O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O SARADNJI U DOMENU ODBRANE SA TEHNIČKIM ARANŽMANOM IZMEĐU MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE I MINISTRA ODBRANE REPUBLIKE FRANCUSKE O NABAVCI DVA PATROLNA BRODA OD STRANE CRNE GORE**, koji je donijela Skupština Crne Gore 28. saziva na sjednici Osmog vanrednog zasijedanja u 2024. godini, dana 09. septembra 2024. godine.

Broj: 011/24-1455/2-01

Podgorica, 13. septembar 2024. godine

PREDSJEDNIK CRNE GORE

Jakov Milatović



Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 i člana 91 stav 1 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 28. saziva, na sjednici Osmog vanrednog zasijedanja u 2024. godini, dana 9. septembra 2024. godine, donijela je

ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE FRANCUSKE O SARADNJI U DOMENU ODBRANE SA TEHNIČKIM
ARANŽMANOM IZMEĐU MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE I
MINISTRA ODBRANE REPUBLIKE FRANCUSKE O NABAVCI
DVA PATROLNA BRODA OD STRANE CRNE GORE

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o saradnji u domenu odbrane, potpisan u Parizu 3. aprila 2024. godine, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku sa Tehničkim aranžmanom između Ministarstva odbrane Crne Gore i ministra odbrane Republike Francuske o nabavci dva patrolna broda od strane Crne Gore, potpisanim u Parizu 5. jula 2024. godine i Podgorici 18. jula 2024. godine, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma i Tehničkog aranžmana iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I
VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE
O SARADNJI U DOMENU ODBRANE

Vlada Crne Gore

i

Vlada Republike Francuske,
u daljem tekstu „strane”,

U skladu sa Sporazumom između država potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o statusu svojih snaga, potpisanim u Londonu 19. juna 1951. u daljem tekstu „NATO SOFA”,

U skladu sa Sporazumom između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o razmjeni i recipročnoj zaštiti povjerljivih informacija, potpisanim u Parizu 21. decembra 2017. u daljem tekstu „Bezbjednosni sporazum”,

Oslanjajući se na ciljeve i principe Povelje Ujedinjenih nacija,

Želeći da doprinesu miru i bezbjednosti u Evropi,

U skladu sa voljom da prodube i prošire svoju bilateralnu saradnju u domenu odbrane,

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

U cilju ovog sporazuma, pojmovi imaju sljedeće značenje:

- 1) „Snage“: jedinice ili formacije oružanih snaga na kopnu, u vazduhu, na moru ili bilo kog drugog državnog vojnog kora, kao i vojne službe podrške jedne ili druge strane;
- 2) „Članovi personala“: pripadnici snaga jedne od strana, kao i civili koji su dio personala jedne od strana a zaposleni su u ministarstvima nadležnim za oblast odbrane i prisutni na teritoriji države druge strane shodno ovom sporazumu;
- 3) „Izdržavano lice“: supružnici i djeca članova personala, koji su izdržavani u skladu s propisima strane porijekla;
- 4) „Strana porijekla“: strana koja je poslala članove personala na teritoriju druge strane u cilju ostvarivanja saradnje u skladu s ovim sporazumom;
- 5) „Strana prijema“: strana na čijoj teritoriji se nalaze, borave ili su u tranzitu, snage ili članovi personala strane porijekla, u cilju ostvarivanja saradnje predviđene ovim sporazumom.

Član 2

- 1) Shodno ovom sporazumu, strane se obavezuju da će razvijati saradnju u domenu odbrane i definisati principe prema kojima će se ta saradnja sprovoditi.
- 2) Sprovođenje ove saradnje u djelo zavisi najviše od nadležnosti ministarstava odbrane dviju strana, koji mogu da sarađuju sa ostalim ministarstvima i institucijama naročito onih koji su odgovorni za pitanja bezbjednosti.
- 3) Modaliteti sprovođenja ovog sporazuma u djelo, mogu se definisati putem sporazuma između strana ili naročitim dogovorima između nadležnih ministarstava.

Član 3

- 1) Domen saradnje tiče se posebno:
 - a) politike odbrane;
 - b) organizacije i funkcionisanja oružanih snaga;
 - c) naoružanja, posebno istraživanja i razvoja, kao i nabavki odbrambene i bezbjednosne opreme;
 - d) međunarodnih mirovnih, humanitarnih operacija i vježbi;
 - e) aktivnosti obuke;
 - f) topografije i vojne kartografije;
 - g) propisa u oblasti odbrane;
- 2) Strane mogu da se dogovore o bilo kojem drugom domenu saradnje.

Član 4

- Saradnja u domenima definisanim u članu 3 ovog sporazuma odvija se kroz realizaciju sljedećih aktivnosti:
- a) razmjene, posjete, stažiranje, kratki ili dugi boravci članova personala;
 - b) slanja ili razmjene službenika – tehničkih eksperata;
 - c) konsultacije, konferencije, seminari i drugi sastanci od zajedničkog interesa;

- d) obuke, školovanja, kursevi, specijalizacije i ostali oblici naučnog usavršavanja;
- e) učešće posmatrača na vojnim vježbama i manevrima;
- f) razmjene iskustava i informacija od zajedničkog interesa za obje strane i svih ostalih oblika saradnje koji su dogovoreni zajedničkim dogovorom između strana.

Član 5

1) Bilateralni razgovori o aktuelnim političko-vojnim temama, kao i o pitanjima bilateralne saradnje, biće organizovani prema potrebi.

2) Bilateralnim razgovorima će kopredsjedavati nadležno lice iz ministarstva odbrane svake strane. Oni će se odvijati u mjeri u kojoj to bude moguće, u prisustvu izaslanika odbrane svake strane i, u zavisnosti od tema koje se obrađuju, službenika, predstavnika ministarstava odbrane i oružanih snaga ili kompetentnih eksperata.

3) Sve teme koje imaju za cilj jačanje saradnje u smislu ovog sporazuma, mogu biti dio bilateralnih razgovora nakon odobrenja oba kopredsjednika. Dnevni red se uspostavlja prije bilateralnih razgovora.

4) Tokom bilateralnih razgovora, ministarstva odbrane utvrđuju stepen realizacije saradnje tokom proteklog perioda.

Član 6

Članovi personala strane porijekla, prisutni na teritoriji strane prijema po osnovu ovog sporazuma, neće ni u kojem slučaju učestvovati u operacijama očuvanja ili ponovnog uspostavljanja javnog reda ili bezbjednosti, te ne smiju biti povezani sa pripremom ili izvršenjem ratnih operacija, niti učestvovati u akcijama za očuvanje ili ponovno uspostavljanje nacionalnog suvereniteta, osim ako strane to unaprijed pisanim putem ne odluče drugačije.

Član 7

Svaka strana pokriva troškove nastale učešćem svojih članova personala u aktivnostima koje se sprovode u okviru saradnje predviđene ovim sporazumom, uključujući troškove koji su vezani za boravak članova personala na teritoriji strane prijema, osim ako se strane drugačije ne dogovore putem sporazuma ili naročitog dogovora između svojih nadležnih ministarstava.

Član 8

1) Svaka strana je odgovorna za medicinsku pomoć članovima svog personala i za svoju medicinsku evakuaciju.

2) U hitnim slučajevima, strana prijema, u mjeri u kojoj to dozvoljavaju njeni kapaciteti, pruža medicinsku pomoć članovima personala strane porijekla po principu nadoknade ili medicinskog osiguranja ili im pomaže da dođu do civilnih medicinskih institucija.

3) Ukoliko se ukaže potreba, nadležni organi strana mogu precizirati modalitete medicinske podrške.

Član 9

Razmjena i zaštita informacija kojima je određen stepen tajnosti će se sprovoditi u skladu sa Bezbjednosnim sporazumom.

Član 10

Status članova personala i izdržavanih lica strane koji borave na teritoriji druge strane u okviru sprovođenja ovog sporazuma, regulisan je odredbama NATO SOFA sporazuma.

Član 11

1) Smrt člana personala strane porijekla na teritoriji strane prijema, konstatuje se u skladu sa važećim zakonodavstvom u strani prijema od strane ovlašćenog ljekara koji može da izda smrtovnicu.

2) Strana prijema što je prije moguće šalje vlastima strane porijekla ovjerenu kopiju smrtovnice.

3) Kada sudske vlasti strane prijema daju nalog da se izvrši autopsija preminulog, na inicijativu ili zahtjev strane porijekla, autopsiju izvršava ljekar kojeg te vlasti odrede. Nadležne vlasti strane porijekla ili ljekar kojeg one odrede, mogu da asistiraju pri autopsiji ukoliko to zakonodavstvo strane prijema dozvoljava.

4) Nadležne vlasti strane porijekla mogu da preuzmu preminulog člana svog personala čim za to dobiju ovlašćenje od strane nadležnih vlasti strane prijema. Transport tijela se izvršava u skladu sa zakonodavstvom strane prijema.

Član 12

1) Svaka od strana odustaje od svakog zahtjeva za nadoknadu prema drugoj strani, kao i prema članovima personala te strane, za štete na njenoj imovini ili nanesene nekom članu njenog personala u službi ili prilikom vršenja službe u okviru ostvarivanja saradnje.

2) Prethodna odredba se ne primjenjuje u slučaju teške ili namjerne greške. Pod teškom greškom se podrazumijeva gruba greška ili ozbiljan propust. Pod namjernom greškom se podrazumijeva greška učinjena sa očiglednom namjerom počinioca da izazove štetu. Određivanje teškog ili namjernog karaktera greške se obavlja sporazumno između strana.

3) Za štete koje je imovini ili licima treće strane nanio član personala strane porijekla djelima ili propustima u službi ili prilikom vršenja službe, strana prijema zamjenjuje stranu porijekla pred sudom.

4) Strane su odgovorne za pokrivanje troškova nadoknade za štetu nanesenu trećim licima, prema sljedećem rasporedu:

i. Kada se šteta može pripisati samo jednoj strani, ta strana obezbjeđuje isplatu ukupnog iznosa odštete;

ii. Kada se šteta može pripisati objema stranama, a ne može se precizno odrediti dio odgovornosti svake strane, ili se ona ne može precizno pripisati jednoj ili drugoj strani, strane dijele iznos nadoknade na jednake dijelove;

iii. Kada se šteta može pripisati objema stranama a dio odgovornosti svake strane se može precizno odrediti, strane dijele iznos nadoknade proporcionalno toj odgovornosti.

5. Strane određuju sporazumno pripisivanje štete i odgovarajući iznos nadoknade.

Član 13

Svaki spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma, strane će riješiti kroz konsultacije.

Član 14

1) Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim strane obavještavaju jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o završetku svojih internih zakonskih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.

2) Ovaj sporazum se može izmijeniti u svakom trenutku, pisanim putem, uz zajednički dogovor strana.

3) Svaka strana može pisanim putem da raskine ovaj sporazum. U tom slučaju, on prestaje da važi šest mjeseci od trenutka kada druga strana primi obavještenje o raskidu.

4) Prestanak važenja ili raskid ovog sporazuma ne oslobađa strane od ispunjavanja dužnosti ugovorenih tokom trajanja njegove primjene.

5) Tehnički sporazum između Ministarstva odbrane Crne Gore i ministra odbrane Republike Francuske o saradnji u oblasti odbrane, potpisan u Parizu 9. maja 2014. prestaje da važi na dan stupanja na snagu ovog sporazuma.

U POTVRDU ČEGA, dolje potpisani, ovlašćeni od strane svoje Vlade, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u Parizu, dana 3. aprila 2024. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom i francuskom jeziku pri čemu su obje verzije podjednako važeće.

Za Vladu Crne Gore,

Dragan KRAPOVIĆ
MINISTAR ODBRANE
CRNE GORE

Za Vladu Republike Francuske,

Sébastien LECORNU
MINISTAR ODBRANE
REPUBLIKE FRANCUSKE

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE**

Le Gouvernement du Monténégro
et
Le Gouvernement de la République française,
Dénommés ci-après « les Parties »,
Considérant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci-après le « SOFA OTAN »,
Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées, signé à Paris le 21 décembre 2017, ci-après l'« Accord de sécurité »,
Se fondant sur les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies,
Souhaitant contribuer à la paix et à la sécurité en Europe,
Considérant leur volonté d'approfondir et d'élargir le cadre de leur coopération bilatérale dans le domaine de la défense,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent accord, on entend par:

- 1) « Forces » : les unités ou formations des armées de terre, de l'air, de mer ou de tout autre corps militaire de l'État ainsi que les services de soutien interarmées de l'une ou l'autre des Parties ;
- 2) « Membres du personnel » : le personnel appartenant aux Forces de l'une des Parties ainsi que le personnel civil de l'une des Parties employé par les ministères compétents dans les domaines de la défense, présent sur le territoire de l'État de l'autre Partie dans le cadre du présent accord ;
- 3) « Personne à charge » : le conjoint et les enfants des Membres du personnel à charge, conformément à la législation de la Partie d'origine ;
- 4) « Partie d'origine » : la Partie ayant envoyé les Membres du personnel sur le territoire de l'autre Partie afin de mettre en œuvre la coopération prévue par le présent accord ;
- 5) « Partie d'accueil » : la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent, en séjour ou en transit, les Forces ou les Membres du personnel de la Partie d'origine afin de mettre en œuvre la coopération prévue par le présent accord.

Article 2

1) Les Parties sont convenues par le présent accord de développer une coopération dans le domaine de la défense, et de définir les principes selon lesquels cette coopération est mise en œuvre.

2) La mise en œuvre de cette coopération relève principalement de la compétence des ministères de la Défense des deux Parties, lesquels peuvent coopérer avec d'autres ministères et institutions, notamment ceux en charge des questions de sécurité.

3) Les modalités de mise en œuvre du présent accord peuvent être définies par voie d'accords entre les Parties ou d'arrangements particuliers entre les ministères compétents des Parties.

Article 3

1) Les domaines de la coopération concernent notamment :

- a) la politique de défense ;
- b) l'organisation et le fonctionnement des forces armées ;
- c) l'armement, et notamment la recherche et le développement, ainsi que l'acquisition d'équipements de défense et de sécurité ;
- d) les opérations internationales de maintien de la paix, humanitaires et les activités d'entraînement ;
- e) les activités de formation ;
- f) la topographie et la cartographie militaire ;
- g) la réglementation dans le domaine de la défense.

2) Les Parties peuvent convenir de tout autre domaine de coopération.

Article 4

La coopération, dans les domaines définis à l'article 3 du présent accord, se développe au travers de la réalisation des activités suivantes :

- a) échanges, visites, stages, séjours de courte ou de longue durée, de Membres du personnel ;
 - b) envois ou échanges d'officiers experts techniques ;
 - c) consultations, conférences, séminaires et autres rencontres sur des thèmes d'intérêt commun ;
 - d) formations, scolarités, cours, spécialisations et autres formes de perfectionnement scientifique ;
 - e) participation d'observateurs à des exercices militaires et des manœuvres ;
 - f) échange d'expériences et de données d'intérêt commun pour les Parties ;
- et toute autre forme de coopération convenue d'un commun accord entre les Parties.

Article 5

1) Des entretiens bilatéraux sont organisés en tant que de besoin sur les sujets politico-militaires d'actualité ainsi que sur les questions de coopération bilatérale.

2) Les entretiens bilatéraux sont co-présidés par un responsable du ministère de la Défense de chacune des Parties. Ils se déroulent, dans la mesure du possible en présence de l'attaché de défense de chacune des Parties et, en fonction des sujets abordés, d'officiers, de représentants des ministères de la Défense et des différentes forces armées ou d'experts compétents.

3) Tous les sujets de nature à favoriser le renforcement de la coopération au sens du présent accord peuvent être inscrits à l'ordre du jour des entretiens bilatéraux, après approbation des deux co-présidents. L'ordre du jour est établi préalablement aux entretiens bilatéraux.

4) Au cours des entretiens bilatéraux, les ministères de la Défense déterminent le degré de réalisation de la coopération au cours de la période écoulée.

Article 6

Les Membres du personnel de la Partie d'origine, présents sur le territoire de la Partie d'accueil au titre du présent accord, ne participent en aucun cas à des opérations de maintien ou de rétablissement de l'ordre public ou de la sécurité et ne peuvent être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ou assimilées ni participer à des actions de maintien ou de rétablissement de la souveraineté nationale, sauf si les Parties en décident autrement au préalable, par écrit.

Article 7

Chaque Partie prend en charge les frais résultant de la participation des Membres de son personnel aux activités mises en œuvre dans le cadre de la coopération prévue par le présent accord, y compris les frais liés au séjour des Membres de son personnel sur le territoire de la Partie d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par voie d'accords ou d'arrangements particuliers entre leurs ministères compétents.

Article 8

1) Chaque Partie est responsable du soutien médical des Membres de son personnel et des évacuations pour raisons médicales.

2) En cas d'urgence, la Partie d'accueil fournit dans la mesure de ses capacités le soutien médical aux Membres du personnel de la Partie d'origine, contre remboursement ou sur le principe de l'assurance, ou les assiste pour accéder aux structures médicales civiles.

3) Le cas échéant, les autorités compétentes des Parties peuvent préciser les modalités du soutien médical.

Article 9

L'échange et la protection des informations auxquelles est affecté un niveau de classification s'effectuent conformément à l'Accord de sécurité.

Article 10

Le statut des Membres du personnel et des Personnes à charge d'une Partie séjournant sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord est régi par les dispositions du SOFA OTAN.

Article 11

1) Le décès d'un Membre du personnel de la Partie d'origine sur le territoire de la Partie d'accueil est constaté conformément à la législation en vigueur dans la Partie d'accueil par un médecin habilité, qui en établit le certificat.

2) La Partie d'accueil communique dans les meilleurs délais aux autorités de la Partie d'origine la copie certifiée conforme du certificat de décès.

3) Lorsque l'autorité judiciaire de la Partie d'accueil ordonne l'autopsie du défunt, d'initiative ou à la demande de la Partie d'origine, l'autopsie est effectuée par le médecin désigné par cette autorité. L'autorité compétente de la Partie d'origine ou un médecin désigné par elle peut assister à l'autopsie lorsque la législation de la Partie d'accueil le permet.

4) Les autorités compétentes de la Partie d'origine peuvent prendre en charge le Membre décédé de son personnel dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Le transport du corps est effectué conformément à la législation de la Partie d'accueil.

Article 12

1) Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie, ainsi qu'à l'encontre des Membres du personnel de cette Partie, pour les dommages causés en service ou à l'occasion du service à ses biens ou à un Membre de son personnel dans le cadre de la mise en œuvre de la coopération.

2) La disposition précédente ne s'applique pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice. La détermination du caractère lourd ou intentionnel de la faute est faite d'un commun accord entre les Parties.

3) Pour les dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers par un Membre du personnel de la Partie d'origine en raison d'actes ou de négligences commis en service ou à l'occasion du service, la Partie d'accueil se substitue à l'instance à la Partie d'origine.

4) Les Parties prennent en charge les indemnités versées pour la réparation des dommages causés aux tiers, selon la répartition suivante:

i. lorsque le dommage est imputable à une seule des Parties, cette Partie assure le règlement total du montant de l'indemnité;

ii. lorsque le dommage est imputable aux deux Parties et que la part de responsabilité de chaque Partie ne peut être précisément déterminée, ou qu'il ne peut être précisément attribué à l'une ou l'autre des Parties, le montant des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties;

iii. lorsque le dommage est imputable aux deux Parties et que la part de responsabilité de chaque Partie peut être précisément déterminée, le montant de l'indemnité est réparti entre les Parties proportionnellement à cette part de responsabilité.

5) L'imputabilité du dommage et le montant subséquent de l'indemnisation sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

Article 13

Tout différend, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 14

1) Le présent accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2) Le présent accord peut être amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent accord par écrit. Dans ce cas, il cesse d'être en vigueur six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

4) La fin ou la dénonciation du présent accord ne dégage pas les Parties de l'exécution des obligations contractées pendant la durée de son application.

5) L'arrangement technique entre le ministre de la Défense de la République française et le ministère de la Défense du Monténégro relatif à la coopération de défense, signé à Paris le 9 mai 2014, cesse d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 3 avril 2024 en deux exemplaires originaux, chacun en langues monténégrine et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Monténégro,

Dragan KRAPOVIĆ
Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement
de la République française,

Sébastien LECORNU
Ministre de Armées

TEHNIČKI ARANŽMAN
IZMEĐU MINISTARSTVA ODBRANE CRNE GORE
I MINISTRA ODBRANE REPUBLIKE FRANCUSKE
O NABAVCI DVA PATROLNA BRODA OD STRANE CRNE GORE

Ministarstvo odbrane Crne Gore, u daljem tekstu “crnogorska strana”;

i

Ministar odbrane Republike Francuske, u daljem tekstu “francuska strana”;

Zajednički označeni kao “strane”;

Imajući u vidu Sporazum između strana Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga potpisan u Londonu 19. juna 1951, u daljem tekstu “NATO SOFA”;

Imajući u vidu Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni povjerljivih informacija potpisan u Parizu 21.12.2017. ili naredne sporazume, u daljem tekstu “Bezbjednosni sporazum”;

Imajući u vidu Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o saradnji u domenu odbrane, potpisan u Parizu 3.4.2024;

Potvrđujući zajednički interes i obostranu volju da razvijaju i jačaju međusobne odnose u oblasti pomorskih nadzornih sistema;

Imajući u vidu volju Ministarstva odbrane Crne Gore da nabavi dva (2) patrolna plovila tipa *Offshore Patrol Vessel* 60 potpisivanjem komercijalnog ugovora (u daljem tekstu “Ugovor”) sa francuskom kompanijom KERSHIP (u daljem tekstu “industrijski dobavljač”);

Sporazumjeli su se o sljedećem:

ČLAN 1

Za potrebe ovog tehničkog aranžmana (Aranžman), pojmovi i skraćenice imaju sljedeće značenje:

AQAP	Saveznička publikacija o obezbjeđenju kvaliteta (<i>Allied Quality Assurance Publication</i>).
Ugovor	Na osnovu Aranžmana, komercijalni ugovor koji su potpisali crnogorska strana i industrijski dobavljač o nabavci opreme od strane crnogorske strane.
Konvencija	Instrument koji su potpisale francuska strana i industrijski dobavljač u cilju praćenja opšteg napredovanja Ugovora.
GDN	Generalna direkcija za naoružanje - Francuska odbrambena agencija za nabavke.

<i>Oprema</i>	<i>Dva (2) patrolna plovila tipa Offshore Patrol Vessel 60 (uključujući opremu crnogorske vlade) i usluge pružene crnogorskoj strani prema Ugovoru.</i>
<i>Oprema 1</i>	Gore navedena oprema bez opreme crnogorske Vlade.
<i>Vladino obezbjeđenje kvaliteta (VOK)</i>	Proces prema kojem nadležne vlasti francuske strane obezbjeđuju da industrijski dobavljač iz kontinentalne Francuske poštuje zahtjeve kvaliteta postavljene u Ugovoru, pod uslovom da se zahtjevi za kvalitetom odnose na kvalitet aktivnosti francuske strane na francuskoj nacionalnoj teritoriji za proizvodnu odbrambenu opremu i sličnu opremu kupljenu za potrebe francuskih nacionalnih programa prema važećim nacionalnim metodama. Navedeni proces će se zasnivati na primjeni odgovarajućih AQAP koje sadrže NATO zahtjeve za industrijskog dobavljača.
<i>Industrijski dobavljač</i>	Francuska kompanija KERSHIP koju je odabrala crnogorska strana prema tehničkim zahtjevima za nabavku opreme dostavljenim francuskoj strani.
<i>Informacija</i>	Sve informacije u vezi sa Aranžmanom svih vrsta i oblika.
<i>Nadzorni odbor (NO)</i>	Odbor formiran za nadzor primjene Aranžmana.
<i>Osoblje</i>	Članovi osoblja, osoblje jedinica i formacija oružanih snaga i svih drugih vojnih tijela, službi za podršku i organizacija zajedničkih snaga svake strane, kao i civilno osoblje svake od strana koje učestvuje u primjeni Aranžmana.
<i>Podrška</i>	Podrška francuske strane po zahtjevu crnogorske strane, u skladu sa Aranžmanom, na osnovu iskustva francuske strane kako je definisano članom 3 stav 3.1 Aranžmana.
<i>T0</i>	Datum stupanja na snagu Aranžmana naveden u članu 10 stav 10.1 Aranžmana.
<i>Treća strana</i>	Svako fizičko ili pravno lice koje nije strana.
<i>Ts</i>	Datum stupanja na snagu Aranžmana naveden u članu 8 stav 8.3 Aranžmana.

ČLAN 2

- 2.1 Svrha Aranžmana je definisanje načela i procedura podrške koju francuska strana pruža crnogorskoj strani za nabavku opreme prema odredbama Ugovora.
- 2.2 Strane su informisane da su glavni elementi Ugovora:
 - Ukupna vrijednost Ugovora ne prelazi iznos od 120.000.000,00 eura;
 - Datum isporuke opreme koji ne prelazi rok od 36 mjeseci od dana stupanja na snagu Ugovora;
 - Garancija opreme ne ističe prije roka od dvije godine nakon dana isporuke;
 - Obaveza industrijskog dobavljača da obezbijedi isporuku relevantnih proizvoda opreme sa nomenklaturnim NATO brojem u skladu sa STANAG 4177;
 - Obaveza industrijskog dobavljača da nastavi sa proizvodnjom rezervnih dijelova opreme za period od najmanje deset godina nakon isporuke, koja će biti predmet naknadnih ugovora između crnogorske strane i industrijskog dobavljača;
 - Postojanje mehanizma za rješavanje sporova.
- 2.3 Odredbe utvrđene Aranžmanom neće uređivati, zamjenjivati niti mijenjati poduhvate niti obaveze crnogorske strane i industrijskog dobavljača u skladu s Ugovorom.
- 2.4 Aktivnosti definisane Aranžmanom će biti sprovedene u skladu sa nacionalnom regulativom, zakonodavstvom i međunarodnim obavezama strana.
- 2.5 Ukoliko strane to zahtijevaju, mogu se zaključiti i naknadni implementacioni sporazumi (IS).

ČLAN 3

- 3.1 Na zahtjev crnogorske strane, francuska strana se obavezuje, tokom perioda primjene Ugovora:
 - a) da nadzire opšti napredak primjene Ugovora u pogledu opreme 1;
 - b) da učestvuje, kada je to potrebno, na sastancima za praćenje napretka u primjeni Ugovora u vezi sa opremom 1;
 - c) da istraži način postupanja industrijskog dobavljača na svaki zahtjev u vezi s opremom 1 koji crnogorska strana podnese tokom izvršenja Ugovora;
 - d) da moderira diskusije između crnogorske strane i industrijskog dobavljača u slučaju tehničkih problema ili neslaganja u vezi sa opremom 1, u pogledu primjene Ugovora, a koje se ne mogu riješiti između crnogorske strane i industrijskog dobavljača;
 - e) da u kontinentalnoj Francuskoj sprovodi aktivnosti Vladinog obezbjeđenja kvaliteta za opremu 1, prema važećim metodama GDN za francuske programe i da u skladu s tim obezbijedi potpisivanje sertifikata o podudarnosti sa Vladinim obezbjeđenjem kvaliteta.
- 3.2 U skladu sa odredbama Ugovora, crnogorska strana se obavezuje:
 - a) da će ispuniti sve obaveze definisane Ugovorom, u skladu s rasporedom i karakteristikama navedenim u njemu, kako bi omogućila industrijskom dobavljaču da ispuni svoje obaveze;
 - b) da u Ugovoru obezbijedi uslove za učešće francuske strane u sprovođenju aktivnosti Vladinog obezbjeđenja kvaliteta u vezi sa opremom i da u Ugovor

- ugrade kao takve NATO zahtjeve AQAP 2110 i AQAP 2210; crnogorska strana će obavijestiti francusku stranu o potrebi da započne proces VOK;
- c) da bude jedino odgovorna za prihvatanje (pregledi, dokumentacija, itd.), potvrđivanje, kvalifikacije, donošenje konačne odluke o prihvatanju, prenos vlasništva (usluge, dokumentacija o opremi, itd.) opreme i izradu svih dodatnih ugovornih dokumenata;
 - d) da preda francuskoj strani sva potrebna dokumenta i informacije u vezi sa primjenom Ugovora, da omogući francuskoj strani da pruži podršku kako je to definisano odredbama Aranžmana;
 - e) da u slučaju problema u primjeni Ugovora traži rješenje sa industrijskim dobavljačem prije nego što konsultuje francusku stranu.
- 3.3 Crnogorska strana zadržava puno i totalno vlasništvo nad aktivnostima obuhvaćenim Ugovorom.
- 3.4 Odgovornost crnogorske strane je da obezbijedi da isporučena oprema bude oslobođena svih poreza i davanja i/ili PDV-a u Crnoj Gori, carinskih troškova, poreza po odbitku, poreza na promet, poreza na dohodak ili bilo kojeg drugog direktnog ili indirektnog poreza koji se primjenjuje na Crnu Goru.

ČLAN 4

- 4.1 U cilju sprovođenja Aranžmana, strane formiraju francusko-crnogorski Nadzorni odbor (NO).
- 4.2 Njegov zadatak je koordinacija aktivnosti strana kako je to definisano Aranžmanom, traženje i primjena specifičnih rješenja za eventualne probleme koji se mogu pojaviti tokom sprovođenja Aranžmana kao i obezbjeđenje primjene donesenih odluka.
- 4.3 NO se sastaje jednom godišnje, ali i češće ako se ukaže potreba, neizmjenično u Francuskoj i Crnoj Gori.
- 4.4 Dnevni red NO priprema strana domaćin uz konsultacije sa drugom stranom. Strana domaćin obezbjeđuje sekretarske usluge. Dodatni sastanci se mogu održati na zahtjev predstavnika svake od strana.
- 4.5 Svaka strana snosi troškove putovanja svojih delegacija do zemlje strane domaćina sastanka uključujući troškove smještaja i obroka tokom boravka. Strana domaćin snosi sve troškove organizacije sastanaka NO.
- 4.6 Članovi NO su predstavnici/e obje strane. Obje strane kopredsjedavaju NO. Svaki predstavnik/predstavnica može koristiti podršku stručnjaka za savjetovanje o specifičnim temama.
- Ko-predsjedavajući NO su:
- Ispred crnogorske strane: Generalni direktor Direktorata za logistiku ili njegov/njen imenovani predstavnik/ca;
 - Ispred francuske strane: Direktor za Srednju i Istočnu Evropu i Južnu Ameriku, *Međunarodna direkcija za saradnju i izvoz* GDN, ili njegov/njen imenovani predstavnik/ca.
- 4.7 Kontakt osobe za primjenu Aranžmana za svaku od strana su:
- Za crnogorsku stranu: Načelnik Direkcije za materijalno zbrinjavanje i razvoj logistike;

- Za francusku stranu: Direktor za izvozne operacije (EOD) za ratne brodove, kojeg imenuje *Međunarodna direkcija za saradnju i izvoz* GDN.
Kontakt osobe su odgovorne za organizovanje aktivnosti koje sprovode strane prema Aranžmanu.
- 4.8 Strane mogu pozvati industrijskog dobavljača na sve ili pojedine diskusije NO.
- 4.9 Radni jezik NO je engleski.

ČLAN 5

Status članova osoblja uređuje NATO SOFA.

ČLAN 6

- 6.1 Svaka strana se odriče bilo kakvog zahtjeva za nadoknadu protiv druge strane za bilo kakvu štetu koju druga strana nanese njenom osoblju i/ili imovini a koja proizlazi iz Aranžmana ili je u vezi sa njegovim izvršenjem, osim ako takva šteta proizlazi iz namjernog lošeg postupanja ili grubog nemara osoblja druge strane, u kom slučaju troškove svake odgovornosti snosi isključivo ta strana.
Grubi nemar predstavlja grubu grešku ili ozbiljan nemar.
Namjerno loše postupanje predstavlja grešku počinjenu s namjerom da se nanese šteta.
Utvrđivanje postojanja namjernog lošeg postupanja ili grubog nemara biće odgovornost organa strane kojoj počinilac pripada.
- 6.2 Potraživanja treće strane za štetu bilo koje vrste koja proističe iz Aranžmana ili je u vezi sa njegovim izvršenjem će biti tretirana od strane najprikladnije strane, kako se to odredi u konsultacijama između strana, na sljedeći način i podložno odredbama bilo koje konačne sudske odluke:
 - i. Ako se šteta može pripisati samo jednoj od strana, navedena strana će podmiriti puni iznos naknade;
 - ii. ako se šteta može pripisati objema stranama ili se ne može precizno pripisati nijednoj strani, ukupan iznos naknade će se ravnomjerno podijeliti između strana.
- 6.3 Svako pitanje pokrenuto primjenom ovog člana rješavaće se kroz konsultacije između strana.
- 6.4 Potraživanja za naknadu štete koja proizilaze iz Ugovora podmiruju se u skladu sa odredbama navedenog Ugovora.

ČLAN 7

- 7.1 Strane su saglasne da razmjenjuju informacije neophodne za saradnju utvrđenu Aranžmanom.
- 7.2 Tajni podaci ili tajne informacije i zaštićene informacije će se razmjenjivati i uzajamno štiti u skladu sa odredbama Bezbjednosnog sporazuma na snazi.
- 7.3 U cilju primjene odredaba Aranžmana, svaka strana će obezbijediti da pristup informacijama bude ograničen na osoblje koje ima potrebu da ih zna, a tajnim

- podacima ili tajnim informacijama, osoblje koje posjeduje dozvole za pristup tajnim podacima ili tajnim informacijama odgovarajućeg nivoa tajnosti.
- 7.4 Sve informacije koje se razmjenjuju između strana u okviru ovog aranžmana će se dostaviti i koristiti za potrebe strana u kontekstu njihovih bilateralnih aktivnosti kako je definisano Aranžmanom.
 - 7.5 Informacije koje strane razmjenjuju u okviru ovog aranžmana neće se prenositi, saopštavati ili otkrivati, direktno ili indirektno, privremeno ili trajno, bilo kojoj trećoj strani bez prethodnog pisanog pristanka strane porijekla navedenih informacija.
 - 7.6 Informacije koje se u skladu sa Aranžmanom mogu tražiti od francuske strane da dostavi crnogorskoj strani mogu biti predmet prava na intelektualnu svojinu. Shodno tome, crnogorska strana će biti odgovorna za zaštitu informacija dobijenih od francuske strane u skladu sa Aranžmanom.
 - 7.7 Svaka strana će preduzeti sve neophodne zakonske mjere (koje mogu uključivati nacionalne procedure klasifikacije) kako bi obezbijedila da su informacije dostavljene ili nastale u skladu sa Aranžmanom zaštićene od bilo kakvog rizika od naknadnog otkrivanja, osim ako strana koja je izvor navedenih informacija ne pristane na naknadnu komunikaciju.
 - 7.8 Sve informacije koje strane razmjenjuju u skladu sa Aranžmanom biće ispravno označene kako bi se naznačilo njihovo porijeklo, stepen tajnosti, ako postoji, i njihov vlasnik.
 - 7.9 Strane neće prodati, dati, prenijeti ili otkriti trećoj strani bilo koju informaciju primljenu u skladu sa Aranžmanom bez prethodne pisane saglasnosti strane koja ih je prvobitno dostavila.
 - 7.10 Francuska strana može zadržati pravo da uskrati informaciju vezanu sa svoje nacionalne sisteme.

ČLAN 8

- 8.1 Crnogorska strana snosi sve troškove podrške u skladu sa Aranžmanom.
Cijena podrške odgovara troškovima koje je podnijela francuska strana za usluge definisane članom 3 stav 3.1 uključujući i troškove misije osoblja francuske strane. Cijena podrške utvrđuje se uzimajući u obzir trajanje Ugovora od šezdeset (60) mjeseci.
- 8.2 Cijena podrške francuske strane je sedamsto hiljada eura (700 000,00 €). Nepromjenljiva je i izražena u EURIMA (€).
- 8.3 Cijena se plaća u EURIMA (€) u nekoliko rata, kao što je određeno u donjem rasporedu.
Crnogorska strana se obavezuje da će platiti cijenu podrške prema sljedećem rasporedu:

Plaćanje	Rok plaćanja	Iznos u eurima (€)
P1	T0 + 10 dana *	145 000,00
P2	28/02/2025	159 000,00
P3	28/02/2026	146 000,00
P4	28/02/2027	124 000,00
P5	29/02/2028	126 000,00

* Ne kasnije od deset (10) kalendarskih dana nakon stupanja na snagu Aranžmana (T0) definisanog u članu 10, crnogorska strana plaća prvu ratu direktnim transferom na bankovni račun.

Ts je efektivni datum prve uplate. Prema članu 10 stav 10.2, Ts ne može biti poslije 30. novembra 2024.

- 8.4 Plaćanja se vrše bankovnim transferom prema gorenavedenom rasporedu, na osnovu zahtjeva francuske strane. Koliko je to moguće, francuska strana upućuje zahtjev za uplatu crnogorskoj strani u roku od trideset (30) kalendarskih dana prije gorenavedenog roka plaćanja.
- 8.5 Plaćanja u vezi sa primjenom Aranžmana vrše se u EURIMA (€) za "Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement (ACSIA)", ovlaštenog za prijem iznosa, na sljedeći bankovni račun:

BANQUE DE FRANCE
PARIS, BANQUE CENTRALE
Account number: 30001 00064Y7500000000 39
IBAN: FR13 3000 1000 64Y7 5000 00000 39
SWIFT (BIC): BDFEFRPPCCT

Vrsta transakcije koja se navodi kao referenca za bankovni transfer:

"Program 146 - Support on the purchase by the Montenegrin Party of two (2) Offshore Patrol Vessel 60 type and associated services".

- 8.6 Ako crnogorska strana ne izvrši plaćanje u roku predviđenom prema rasporedu iz stava 8.3, strane će se konsultovati kako bi obezbijedile da se navedeno plaćanje izvrši u najkraćem roku.
- 8.7 Ako crnogorska strana ne izvrši plaćanje u roku iz rasporeda navedenog u stavu 8.3:
- u roku od petnaest (15) dana nakon izostanka plaćanja u roku, francuska strana ima pravo da obustavi pružanje podrške iz člana 3 stav 3.1 dok navedeno plaćanje ne bude u potpunosti izvršeno;
 - u roku od trideset (30) dana nakon izostanka plaćanja u roku, nakon konsultacija strana u skladu sa stavom 8.6 ovog člana, francuska strana će biti oslobođena svojih obaveza iz člana 3 stav 3.1.
- 8.8 U slučaju značajnog rizika od prekoračenja ukupnog iznosa gore navedenih usluga koje se naplaćuju, strane će pregovarati o izmjeni Aranžmana.

- U gore navedenom slučaju, francuska strana će u najkraćem roku obavijestiti crnogorsku stranu o najavljenom događaju i iznosu prekoračenja.
- 8.9 Troškovi osoblja crnogorske strane (smještaj, usluge, ishrana, prevoz, troškovi misije i razne nadoknade, itd.) su isključeni iz Aranžmana.

ČLAN 9

Svaki spor između strana koji proizilazi iz tumačenja ili primjene Aranžmana biće riješen konsultacijama i pregovorima između strana.

ČLAN 10

- 10.1 Aranžman stupa na snagu posljednjeg dana između datuma zadnjeg potpisa i datuma kada francuska strana primi pisano obavještenje od crnogorske strane o stupanju Ugovora na snagu.
- 10.2 Ukoliko Ts, u skladu sa članom 8 stav 8.3, ne bude najkasnije 30. novembra 2024, Aranžman će se automatski raskinuti 1. decembra 2024, osim ako se obje strane ne slože da izmijene Aranžman najkasnije do 30. novembra 2024.
- 10.3 Aranžman prestaje da važi dvadeset i četiri (24) mjeseca nakon datuma prenosa posljednjeg vlasništva nad opremom. Crnogorska strana će obavijestiti francusku stranu o datumu prenosa posljednjeg vlasništva nad opremom u roku od dva (2) mjeseca od tog prenosa.
- 10.4 Aranžman se može mijenjati bilo kada uz pisanu saglasnost obje strane.
- 10.5 Aranžman može biti raskinut uz obostranu saglasnost ili saglasnost bilo koje od stranaka, davanjem prethodnog pisanog obavještenja drugoj strani. Navedeni raskid stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon datuma kada druga strana primi to obavještenje u pisanom obliku ili danom zajedničkog pisanog pristanka.
- 10.6 Raskid Aranžmana ne oslobađa strane obaveza ugovorenih tokom razdoblja njegovog važenja.
- 10.7 Raskid Aranžmana ne utiče na izvršenje Ugovora.

Aranžman se potpisuje u dva (2) originalna primjerka, jedan na crnogorskom jeziku a jedan na francuskom i oba teksta su podjednako vjerodostojna. Engleska verzija Aranžmana se prilaže indikativno.

Za Ministarstvo odbrane Crne Gore	Za Ministra Vojske Republike Francuske
-----------------------------------	--

Funkcija: V.D. Generalnog direktora
Direktorata za logistiku

Ime: potpukovnik mr Radovan Kostić

Mjesto: Podgorica

Datum: 18.7.2024. godine

Funkcija: Direktor Međunarodne
direkcije za saradnju i izvoz GDN

Ime: IGA Gaël Diaz de Tuesta

Mjesto: Pariz

Datum: 5.7.2024. godine

**ARRANGEMENT TECHNIQUE
ENTRE
LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU MONTÉNÉGR
ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
PORTANT SUR L'ACQUISITION PAR LE MONTÉNÉGR DE DEUX
PATROUILLEURS**

Le Ministère de la Défense du Monténégro, ci-après dénommé la « Partie Monténégrine » ;
et

Le Ministre de la Défense de la République française, ci-après dénommé la « Partie française » ;

Conjointement dénommées les « Parties » ;

Considérant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée le « SOFA OTAN » ;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République française relatif à la protection réciproque et à l'échange d'informations classifiées, signé à Paris le 21 décembre 2017, ou l'accord lui succédant, ci-après dénommé l'« Accord de sécurité » ;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération dans le domaine de la défense, signé à Paris le 3 avril 2024 ;

Réaffirmant leur intérêt partagé et leur volonté mutuelle de développer et renforcer leurs relations dans le domaine des systèmes de surveillance maritime en particulier ;

Considérant la volonté du ministère de la Défense du Monténégro d'acquérir deux (2) patrouilleurs hauturiers du type *Offshore Patrol Vessel 60* par le biais de la signature d'un contrat commercial (ci-après dénommé « le Contrat ») avec la société française KERSHIP (ci-après dénommée le « Fournisseur industriel ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Aux fins du présent arrangement technique (Arrangement), les termes et abréviations ci-dessous sont définis comme suit :

<i>AQAP</i>	Publication interalliée sur l'assurance de la qualité (<i>Allied Quality Assurance Publication</i>).
<i>Contrat</i>	Sur la base de cet Arrangement, le contrat commercial signé entre la Partie monténégrine et le Fournisseur industriel pour l'acquisition par la Partie monténégrine de l'Équipement.
<i>Convention</i>	L'instrument signé par la Partie française et le Fournisseur industriel pour suivre l'avancement général du Contrat.

<i>DGA</i>	Direction générale de l'armement - Entité étatique française en charge de l'acquisition des matériels de Défense.
<i>Équipement</i>	Deux (2) patrouilleurs hauturiers de type <i>Offshore Patrol Vessel 60</i> (incluant les entrées étatiques monténégrines) et les services, délivrés à la Partie monténégrine au titre du Contrat.
<i>Équipement 1</i>	Équipement défini ci-dessus, à l'exclusion des entrées étatiques (<i>government furnished equipment</i>) monténégrines.
<i>Assurance Officielle de la Qualité (AOQ)</i>	Processus en vertu duquel les autorités compétentes de la Partie française veillent au respect par le Fournisseur industriel en France métropolitaine des exigences contractuelles relatives à la qualité, étant entendu que ces exigences de qualité concernent les activités qualité de la Partie française sur son territoire national pour des équipements de défense fabriqués et similaires à ceux acquis pour ses programmes nationaux selon ses propres méthodes nationales en vigueur. Le processus mentionné ci-avant est conduit sur la base de l'AQAP appropriée retraçant les exigences OTAN applicables au Fournisseur industriel.
<i>Fournisseur industriel</i>	La société française KERSHIP, choisie par la Partie monténégrine selon les exigences techniques fournies par la Partie monténégrine à la Partie française, pour l'acquisition de l'Équipement.
<i>Informations</i>	Toute information utilisée dans le cadre du présent Arrangement, de quelque nature et sous quelque forme que ce soit.
<i>Comité de suivi (MC)</i>	Comité mis en place pour suivre la mise en œuvre du présent Arrangement.
<i>Personnel</i>	Membres du personnel, entendu comme le personnel appartenant aux unités et formations des forces armées ou à tout autre corps militaire, services de soutien et organisations interarmées de l'une ou l'autre Partie, ainsi que le personnel civil de l'une ou l'autre Partie, amenés à participer à la mise en œuvre du présent Arrangement.
<i>Soutien</i>	Soutien mis en œuvre par la Partie française, à la demande de la Partie monténégrine, conformément au présent Arrangement, sur la base de l'expérience acquise par la Partie française, tel que défini au paragraphe 3.1 de l'Article 3 du présent Arrangement.

<i>T₀</i>	Date d'entrée en vigueur du présent Arrangement définie au paragraphe 10.1 de l'Article 10 du présent Arrangement.
<i>Tiers</i>	Toute entité physique ou morale autre que les Parties.
<i>T_s</i>	Date effective de début d'exécution du présent Arrangement définie au paragraphe 8.3 de l'Article 8 du présent Arrangement.

ARTICLE 2

- 2.1 Le présent Arrangement définit les principes et procédures relatives au Soutien apporté par la Partie française à la Partie monténégrine pour l'acquisition de l'Équipement selon les termes du Contrat.
- 2.2 Les Parties prennent note pour information des principales stipulations du Contrat suivantes :
- Montant total du Contrat n'excédant pas le montant de 120 million d'euros ;
 - Date de livraison de l'Équipement n'excédant pas 36 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Contrat ;
 - Garantie de l'Équipement ne s'achevant pas avant 2 ans à compter de la date de livraison ;
 - Engagement du Fournisseur industriel à fournir les livrables pertinents de l'Équipement avec un numéro de nomenclature OTAN conformément au STANAG 4177 ;
 - Engagement du Fournisseur industriel de continuer à produire les pièces de rechange pour l'Équipement pour une période d'au moins 10 ans après livraison, sous réserve de contrats ultérieurs entre la Partie monténégrine et le Fournisseur industriel ;
 - Existence d'un règlement des différends.
- 2.3 Les dispositions prévues au titre du présent Arrangement ne régissent, ni ne remplacent, ni ne modifient les engagements et obligations de la Partie monténégrine et du Fournisseur industriel au titre du Contrat.
- 2.4 Les activités prévues au titre du présent Arrangement sont effectuées en conformité avec la législation nationale et les obligations internationales des Parties.
- 2.5 Des arrangements subséquents (AE) peuvent être établis, si nécessaire, entre les Parties.

ARTICLE 3

- 3.1 A la demande de la Partie monténégrine, pendant la durée d'exécution du Contrat, la Partie française s'engage à :
- a) suivre l'avancement général du Contrat relatif à l'Équipement 1 ;
 - b) participer, si nécessaire, aux réunions d'avancement de l'exécution du Contrat relatif à l'Équipement 1 ;
 - c) s'enquérir du traitement par le Fournisseur industriel des réclamations formulées par la Partie monténégrine sur l'Équipement 1 pendant la durée d'exécution du Contrat ;

- d) faciliter les discussions entre la Partie monténégrine et le Fournisseur industriel en cas de problèmes techniques concernant l'Équipement 1 ou désaccords concernant la mise en œuvre du Contrat qui n'auraient pas pu être résolus entre la Partie monténégrine et le Fournisseur industriel ;
 - e) effectuer, en France métropolitaine, des activités d'Assurance Officielle de la Qualité sur l'Équipement 1, suivant les méthodes en vigueur à la DGA pour les programmes français, et fournir le certificat de conformité signé avec la déclaration d'Assurance Officielle de la Qualité.
- 3.2 Dans le respect des termes du Contrat, la Partie monténégrine s'engage à :
- a) exécuter l'ensemble des obligations lui incombant au titre du Contrat, conformément au calendrier et aux caractéristiques prévus par celui-ci, afin de permettre au Fournisseur industriel d'exécuter ses propres obligations ;
 - b) prévoir dans le Contrat, les conditions nécessaires à l'intervention de la Partie française pour procéder aux activités d'Assurance Officielle de la Qualité et inclure les exigences qualité OTAN AQAP 2110 and AQAP 2210 dans ledit Contrat ; La Partie française se voit notifiée par la Partie monténégrine du besoin de commencer le processus d'AOQ ;
 - c) être l'unique autorité responsable des acceptations (revues, documentation, etc.), des validations, des qualifications, des décisions d'acceptation finale, du transfert de propriété (services, documentation équipement, etc.) de l'Équipement et de la rédaction d'actes contractuels additionnels ;
 - d) transmettre à la Partie française, tous les documents et Informations nécessaires à l'exécution du Contrat, afin de lui permettre d'assurer le Soutien défini par le présent Arrangement ;
 - e) rechercher en cas de difficultés dans l'exécution du Contrat, une solution avec le Fournisseur industriel préalablement à toute sollicitation de la Partie française.
- 3.3 La Partie monténégrine conserve la pleine et entière propriété des activités couvertes par le Contrat.
- 3.4 Il incombe à la Partie monténégrine de s'assurer que l'Équipement livré sera exempt de toutes taxes, de prélèvement et/ou de TVA au Monténégro, notamment de frais de douane, de retenue à la source, de taxes sur les ventes, d'impôt sur le revenu ou de tout autre taxe directe ou indirecte appliqués au Monténégro.

ARTICLE 4

- 4.1 Afin de mettre en œuvre le présent Arrangement, les Parties mettent en place un comité de suivi franco-monténégrin (MC).
- 4.2 Il a notamment pour mission de coordonner les activités des Parties, telles que définies dans le présent Arrangement, de rechercher et mettre en œuvre des solutions propres à résoudre des difficultés éventuelles dans l'exécution du présent Arrangement, et de s'assurer de la mise en œuvre des décisions prises.
- 4.3 Le MC se réunit une fois par an et plus fréquemment si nécessaire, alternativement en France et au Monténégro.
- 4.4 L'ordre du jour du MC est préparé par la Partie d'accueil en consultation avec l'autre Partie. Le secrétariat est assuré par la Partie d'accueil. Des réunions additionnelles peuvent se tenir à la demande des représentants de l'une ou l'autre des Parties.

- 4.5 Chaque Partie prend en charge tous les frais liés aux déplacements de ses délégations dans l'État de la Partie d'accueil de la réunion, ainsi que les frais d'hébergement et de restauration pendant leur séjour.
La Partie d'accueil prend en charge tous les frais associés à l'organisation des réunions du MC.
- 4.6 Les membres du MC sont des représentants des deux Parties. Ce MC est co-présidé par chaque Partie.
Chaque représentant peut être assisté par des experts qui le conseillent sur des sujets spécifiques.
Les coprésidents du MC sont :
- Pour la Partie Monténégrine : Directeur général de la direction de la logistique ou son/sa représentant(e) désigné(e) ;
 - Pour la Partie française : le Directeur de la zone Europe Centrale et Orientale, Amérique Latine de la Direction internationale de la coopération et de l'export de la DGA, ou son/sa représentant(e) désigné(e).
- 4.7 Pour la mise en œuvre du présent Arrangement, les points de contact de chacune des Parties sont :
- Pour la Partie monténégrine : Chef de département pour la gestion du matériel et le développement logistique ;
 - Pour la Partie française : le Directeur Opérations Export (DOE) pour les navires de combats, désigné par la Direction internationale de la coopération et de l'export de la DGA.
- Il incombe aux points de contact d'organiser les activités réalisées par les Parties dans le cadre du présent Arrangement.
- 4.8 Les Parties peuvent inviter le Fournisseur industriel à tout ou partie des discussions tenues par le MC.
- 4.9 L'anglais est la langue de travail au sein du MC.

ARTICLE 5

Le statut des membres du Personnel est régi selon les termes du SOFA OTAN.

ARTICLE 6

- 6.1 Chaque partie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie pour les dommages occasionnés à son Personnel et/ou à ses biens par l'autre Partie résultant de ou en rapport avec l'exécution du présent Arrangement, sauf si ce dommage résulte d'une faute intentionnelle ou d'une faute lourde du Personnel de l'autre Partie, auquel cas les coûts incombant à la responsabilité unique de ladite Partie sont supportés par elle seule.
Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave.
Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.
La détermination de l'existence d'une faute intentionnelle ou d'une faute lourde est de la responsabilité des autorités de la Partie à laquelle appartient l'auteur de la faute.

- 6.2 Les demandes d'indemnités d'un Tiers pour des dommages de quelque nature que ce soit, résultant de ou en rapport avec l'exécution du présent Arrangement, sont traitées par la Partie la plus appropriée, déterminée par consultation entre les Parties, selon les principes suivants et sous réserve des dispositions de toute décision finale d'une juridiction :
- i lorsque le dommage est imputable à une seule des Parties, cette Partie assure le règlement du montant total de l'indemnité ;
 - ii lorsque le dommage est attribuable aux deux Parties ou qu'il est impossible d'en attribuer la responsabilité à l'une ou l'autre des Parties, le montant total des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties.
- 6.3 Toute question soulevée par l'application du présent article est résolue par voie de consultation entre les Parties.
- 6.4 Les demandes d'indemnité découlant du Contrat sont réglées conformément aux stipulations dudit Contrat.

ARTICLE 7

- 7.1 Les Parties échangent les Informations nécessaires à la coopération définie au titre du présent Arrangement.
- 7.2 Les Informations classifiées et protégées sont échangées et réciproquement protégées conformément aux dispositions de l'Accord de sécurité en vigueur.
- 7.3 Chaque Partie s'assure que l'accès aux Informations est limité au Personnel disposant d'un besoin d'en connaître pour mettre en œuvre les dispositions du présent Arrangement, et, lorsqu'elles sont classifiées, au Personnel disposant d'une habilitation au niveau de sécurité approprié.
- 7.4 Toutes les Informations échangées entre les Parties dans le cadre du présent Arrangement sont fournies et utilisées pour répondre aux exigences des Parties dans le cadre de leurs activités bilatérales définies dans le présent Arrangement.
- 7.5 Les Informations échangées entre les Parties dans le cadre du présent Arrangement ne peuvent être transférées, communiquées ou divulguées, directement ou indirectement, temporairement ou de manière permanente, à un Tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie à l'origine desdites Informations.
- 7.6 Les Informations que la Partie française est susceptible de communiquer à la Partie monténégrine au titre du présent Arrangement, peuvent être soumises à des droits de propriété intellectuelle. Par conséquent, la Partie monténégrine est responsable de protéger les Informations reçues de la Partie française dans le cadre du présent Arrangement.
- 7.7 Chaque Partie prend toutes les mesures juridiques (lesquelles peuvent inclure des procédures nationales de classification) pour veiller à ce que les Informations fournies ou produites dans le cadre du présent Arrangement soient protégées contre tout risque de divulgation ultérieure, à moins que la Partie à l'origine de ces Informations ne consente à cette divulgation ultérieure.
- 7.8 Toutes les Informations échangées par les Parties dans le cadre du présent Arrangement sont correctement marquées de façon à indiquer leur origine, leur niveau de classification le cas échéant, et leur propriétaire.

- 7.9 Les Parties ne vendent, ne donnent, ne communiquent ni ne divulguent à un Tiers aucune Information reçue dans le cadre du présent Arrangement, sans le consentement préalable et écrit de la Partie à l'origine de ces Informations.
- 7.10 Chaque Partie peut se réserver le droit de refuser l'accès aux Informations relatives à ses systèmes nationaux.

ARTICLE 8

- 8.1 La Partie monténégrine prend en charge les coûts du Soutien au titre du présent Arrangement.
Le prix du Soutien correspond aux dépenses de la Partie française au titre des prestations définies au paragraphe 3.1 de l'Article 3, incluant les frais de mission du Personnel de la Partie française. Le prix du Soutien est établi en considérant une durée maximale du Contrat de soixante (60) mois.
- 8.2 Le prix du Soutien de la Partie française est de sept cent mille euros (700 000,00 €). Il est ferme et exprimé en EUROS (€).
- 8.3 Le prix est payable en EUROS (€) sous la forme de plusieurs paiements, comme défini dans l'échéancier ci-dessous.
La Partie monténégrine s'engage à payer le prix du Soutien selon l'échéancier suivant :

Paie ment	Date limite de paie ment	Montant en euros (€)
P1	T0 + 10 jours (*)	145 000,00
P2	28/02/2025	159 000,00
P3	28/02/2026	146 000,00
P4	28/02/2027	124 000,00
P5	29/02/2028	126 000,00

* Au plus tard dix (10) jours calendaires après l'entrée en vigueur du présent Arrangement (T0) définie à l'Article 10 ci-dessous, la Partie monténégrine effectue le premier paiement par un virement bancaire direct sur le compte bancaire.
Ts est la date effective du premier paiement. Conformément aux stipulations du paragraphe 10.2 de l'Article 10 ci-dessous, Ts intervient au plus tard le 30 novembre 2024.

- 8.4 Les paiements sont effectués par virement bancaire selon l'échéancier susvisé, sur présentation d'une demande de la Partie française. Dans la mesure du possible, la demande de la Partie française est envoyée à la Partie monténégrine dans un délai de trente (30) jours calendaires avant la date d'échéance susvisée.
- 8.5 Les paiements relatifs à la mise en œuvre du présent Arrangement sont effectués en EUROS (€) payables à l'Agent Comptable des Services Industriels de l'Armement (ACSIA), habilité à recevoir lesdits paiements, dont les références bancaires sont les suivantes :

BANQUE DE FRANCE
PARIS, BANQUE CENTRALE
Account number: 30001 00064Y7500000000 39
IBAN: FR13 3000 1000 64Y7 5000 00000 39
SWIFT (BIC): BDFEFRPPCCT

La nature de la transaction à noter en référence pour le versement bancaire est :
« Programme 146 – Soutien pour l'acquisition par la Partie monténégrine de deux (2) patrouilleurs hauturiers du type *Offshore Patrol Vessel 60* et services associés ».

- 8.6 Si la Partie monténégrine n'a pas effectué le paiement à la date limite de paiement conformément à l'échéancier défini au paragraphe 8.3 ci-dessus, les Parties se consultent afin de s'assurer que ledit paiement puisse être effectué dans les meilleurs délais.
- 8.7 Si la Partie monténégrine n'effectue pas le paiement à la date limite selon l'échéancier défini au paragraphe 8.3 ci-dessus, alors :
- dans les quinze (15) jours suivant le non-paiement à l'échéance considérée, la Partie française est en droit de suspendre la réalisation du Soutien mentionné au paragraphe 3.1 de l'Article 3, jusqu'à ce que ledit paiement soit intégralement effectué ;
 - dans les trente (30) jours suivant le non-paiement à l'échéance considérée, après consultation entre les Parties comme stipulé au paragraphe 8.6 ci-dessus, la Partie française est réputée dégagée de ses obligations au titre du paragraphe 3.1 de l'Article 3.
- 8.8 En cas de risque significatif de dépassement du montant total des prestations facturables mentionné ci-dessus, les Parties négocient un amendement au présent Arrangement.
Dans le cas susmentionné, la Partie française s'engage à informer la Partie monténégrine du fait générateur et du montant des dépassements, dès que possible.
- 8.9 Les frais du Personnel de la Partie monténégrine (hébergement, services, restauration, transport, frais de mission, indemnités diverses, etc.) sont exclus du présent Arrangement.

ARTICLE 9

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Arrangement est résolu par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

ARTICLE 10

- 10.1 Le présent Arrangement entre en vigueur à la date la plus tardive entre la date de sa dernière signature et la date de réception par la Partie française de la notification écrite par la Partie monténégrine de l'entrée en vigueur du Contrat.
- 10.2 Si Ts, tel que défini au paragraphe 8.3 de l'Article 8, n'intervient pas au plus tard le 30 novembre 2024, le présent Arrangement prend fin automatiquement le 1^{er}

- décembre 2024, à moins que les deux Parties ne conviennent d'amender le présent Arrangement, au plus tard le 30 novembre 2024.
- 10.3 Le présent Arrangement prend fin vingt-quatre (24) mois après la date du dernier transfert de propriété de l'Équipement. La Partie monténégrine notifie à la Partie française la date du dernier transfert de propriété de l'Équipement, dans un délai de deux (2) mois suivant sa survenance.
- 10.4 Le présent Arrangement peut être amendé à tout moment, sous réserve d'un accord écrit entre les Parties.
- 10.5 Il peut être mis fin au présent Arrangement par consentement mutuel ou par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite préalable à l'autre Partie. L'Arrangement prend fin six (6) mois après la date de réception de la notification écrite par l'autre Partie ou à la date du consentement mutuel écrit.
- 10.6 La fin du présent Arrangement ne libère pas les Parties des obligations contractées pendant la durée de sa validité.
- 10.7 La fin du présent Arrangement n'affecte pas l'exécution du Contrat.

Le présent Arrangement est signé en deux (2) exemplaires originaux, chacun en langues monténégrine et française, les deux textes faisant également foi. La version anglaise est fournie à titre indicatif comme traduction de courtoisie.

Pour le Ministère de la Défense du Monténégro	Pour le Ministre des Armées de la République française
Fonction : Directeur général par intérim de la Direction de la logistique	Fonction : Directeur de la Direction internationale de la coopération et de l'export de la DGA
Nom : Lieutenant-colonel Radovan Kostić	Nom : IGA Gaël DIAZ DE TUESTA
Lieu : Podgorica	Lieu : Paris
Date : 18/07/24	Date : 5/7/24

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori”.

Broj: 31-2/24-1/5

EPA 334 XXVIII

Podgorica, 9. septembra 2024. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 28. SAZIVA

PREDSJEDNIK

Andrija Mandić
